

Официален вестник

С 319

на Европейския съюз

Година 51

Издание на български език

Информация и известия

13 декември 2008 г.

Известие №	Съдържание	Страница
I	<i>Резолюции, препоръки и становища</i>	
	РЕЗОЛЮЦИИ	
	Съвет	
2008/С 319/01	Резолюция на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 20 ноември 2008 г., относно здравето и благосъстоянието на младежите	1
2008/С 319/02	Резолюция на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 21 ноември 2008 г. — „По-успешно включване на професионалното ориентиране в стратегиите за учене през целия живот“	4
	ПРЕПОРЪКИ	
	Съвет	
2008/С 319/03	Препоръка на Съвета от 20 ноември 2008 г. относно мобилността на младите доброволци в Европейския съюз	8
IV	<i>Информация</i>	
	ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ	
	Съвет	
2008/С 319/04	Заклучения на Съвета относно създаването от Европейския съюз на „Знак за европейско наследство“	11

2008/С 319/05	Заключения на Съвета относно архитектурата: принос на културата за устойчивото развитие	13
2008/С 319/06	Заклучения на Съвета от 20 ноември 2008 г. относно развитието на законното онлайн предлагане на културно и творческо съдържание и превенцията и борбата с пиратството в цифровата среда	15
2008/С 319/07	Заклучения на Съвета от 20 ноември 2008 г. относно европейската цифрова библиотека EUROPEANA	18
2008/С 319/08	Заклучения на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 21 ноември 2008 г. — „Да подготвим младите хора за XXI век: програма за европейско сътрудничество по въпросите на училищата“	20

Комисия

2008/С 319/09	Обменен курс на еврото	23
---------------	------------------------------	----

V Обявления

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА КОНКУРЕНЦИЯ

Комисия

2008/С 319/10	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5310 — Jysk Stålindustrie/Volgo-Balt) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	24
2008/С 319/11	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	25
2008/С 319/12	Повторно уведомление за вече нотифицирана концентрация (Дело COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva) ⁽¹⁾	26

Съобщение за читателите (Виж стр. 3 от корицата)



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Резолюции, препоръки и становища)

РЕЗОЛЮЦИИ

СЪВЕТ

Резолюция на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 20 ноември 2008 г., относно здравето и благосъстоянието на младежите

(2008/С 319/01)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВОТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, ЗАСЕДАВАЩИ В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА,

ПРИПОМНЯТ:

- че Бялата книга на Европейската комисия от 21 ноември 2001 г., озаглавена „Нов тласък за европейската младеж“ ⁽¹⁾, и одобрена от Съвета в заключенията му от 14 февруари 2002 г., посочва, че здравето следва да се разглежда като двигател за социално приобщаване и оправомощаване на младежите, и като неотменна част от развитието на тяхното активно гражданство,
- в резолюцията си от 27 юни 2002 г. ⁽²⁾ Съветът установи рамка за европейско сътрудничество по въпросите на младежите; сред трите посочени области е включването на измерението „младеж“ измерение в други свързани европейски политики,
- Европейският пакт за младежта, приет от Европейския съвет на 22-23 март 2005 г., представлява един от инструментите, допринасящи за изпълнението на целите от Лисабон за растеж и заетост,
- в резолюцията на Съвета от ноември 2005 г., озаглавена „В отговор на тревогите на младите хора в Европа — прилагане на Европейския пакт за младежта и насърчаване на активно гражданство“ ⁽³⁾ бе прието, че при включването на измерението „младеж“ в други подходящи европейски политики следва по-конкретно да се отдава приоритетно значение на здравословния начин на живот на младежите,
- резолюцията на Съвета от май 2007 г. относно равните възможности и участието на младежите в общественния живот ⁽⁴⁾ приканва държавите-членки да дадат приоритет на

проблемите на младежите в рамките на политиките, които засягат качеството им на живот, като например здравето,

- съобщението на Комисията от септември 2007 г., озаглавено „Подпомагане на пълноценното участие на младите хора в образованието, трудовата дейност и обществото“ ⁽⁵⁾ приканва държавите-членки да подемат инициативи в областта на здравето на младежите,
- в заключенията на Съвета от 16 ноември 2007 г. относно прилагането на хоризонтален подход към политиката за младежта ⁽⁶⁾ се отбелязва, че от 2009 г. нататък Комисията на всеки три години ще представя доклад на Европейския съюз по въпросите на младежта,
- в заключенията на Съвета от 6 декември 2007 г. относно бялата книга на Комисията „Заедно за здраве: стратегически подход за ЕС 2008-2013 г.“ ⁽⁷⁾ се изтъква необходимостта да се разгледат ключови за здравето фактори като хранене, физическа активност, употреба на алкохол, наркотици, тютюнопушене и екологични рискове и да се вземе предвид ролята на пола, и изтъква необходимостта да се популяризира здравето във всекидневния живот, т.е. семейството, училището, работното място и местата за отдих,
- в резолюцията си от 22 май 2008 г. относно участието на младежите с по-малко възможности ⁽⁸⁾ Съветът подчертава, че проблемите, свързани със здравето, възпрепятстват активното участие на младежите и приканва държавите-членки и Комисията да насърчават чрез здравните си стратегии здравословен начин на живот при младежите.

⁽¹⁾ Док. 14441/01 — COM(2001) 681 окончателен.

⁽²⁾ ОВ С 168, 13.7.2002 г., стр. 2.

⁽³⁾ ОВ С 292, 24.11.2005 г., стр. 5.

⁽⁴⁾ ОВ С 314, 22.12.2007 г., стр. 1.

⁽⁵⁾ COM(2007) 498 окончателен.

⁽⁶⁾ ОВ С 282, 24.11.2007 г., стр. 16.

⁽⁷⁾ Док. 15611/07.

⁽⁸⁾ ОВ С 141, 7.6.2008 г., стр. 1.

ОТЧИТАТ, ЧЕ:

1. макар като цяло здравословното състояние на младежите в Европа да е задоволително, някои аспекти предизвикват особена загриженост, а именно въпросите на храненето, физическата активност, злоупотребата с алкохол, сексуалното и психичното здраве;
2. особено внимание следва да се отделя на насърчаването на здравословен начин на живот и на превантивните мерки, по-специално по отношение на сексуалната активност, злоупотребата с алкохол, използването на наркотици, тютюнопушенето, хранителните разстройства, затлъстяването, насилието, хазартните игри и пристрастяването към информационните и комуникационни технологии;
3. редица фактори, свързани с условията на живот, а именно бедността, безработицата, несигурността на работното място, жилищните проблеми, ранното отпадане от училище и дискриминацията могат да изложат на опасност здравето и благосъстоянието на младежите, и да се превърнат в пречка младежите да търсят или да имат пълен достъп до възможности за превенция и до висококачествени безплатни системи на здравеопазване, което на свой ред може да повлияе върху тяхното здраве и качество на живот;
4. младежите и девоите се сблъскват с различни предизвикателства, свързани с тяхното здраве и благосъстояние, и следователно равенството между половете следва да се взема предвид, когато се разглеждат въпроси относно здравето на младежите;
5. здравословната физическа и социална среда е определяща за здравословното развитие. Следва да се положат усилия за подобряване качеството на условията на живот, работа и учене на младежите;
6. родителите имат решаваща роля за благосъстоянието и здравословната среда на младежите и следователно трябва да се вземат допълнителни мерки, които да ги подкрепят.

ПОДЧЕРТАВАТ, ЧЕ:

1. съществува силно взаимодействие между здравето и благосъстоянието на младежите, от една страна, и тяхното социално приобщаване и ниво на образование, от друга страна;
2. необходимо е да се съдейства на младежите да развият по-голяма отговорност за собственото си здраве, да повишат своята самооценка и независимост, по-специално чрез повишаване на осведомеността им относно положителното въздействие на здравословния начин на живот и относно опасностите за тяхното здраве.

ПРИЕМАТ, ЧЕ:

1. е необходимо точно познаване на състоянието, нуждите и очакванията на младежите и девоите в областта на здравето, както и на съществуващите практики, на събрания опит и на достиженията в тази област, надлежно оценени, за да може едновременно да се гарантира ефикасна и ефективна здравна политика по отношение на младежите и по-добре да се вземат предвид, в рамките на адаптирани стратегии, специфичните характеристики на обществените групи, като се обърне внимание на евентуалните разлики в тези обществени

групи, които се дължат между другото на възрастта, на пола, на местоживеенето или на социално-икономически фактори, и като се даде приоритет на младежите с по-малко възможности;

2. здравето и благосъстоянието на младежите следва да е обект на всеобхватен и междусекторен подход, който да включва всички подходящи области и по-специално системата за обществено здравеопазване, формалното и неформалното учене, заетостта и социалното приобщаване, децата и семейството, спорта, културната дейност, научноизследователската дейност, околната среда, медиите, защитата на потребителите;
3. насърчаването на физическа активност и уравновесен хранителен режим е необходимо за установяването на здравословен начин на живот;
4. особено внимание следва да се обърне на психичното здраве на младежите, в частност насърчаването на добро психично здраве, най-вече посредством училищата и работата с младежите, и на предотвратяването на саморазрушителното поведение и самоубийствата;
5. една здравна политика за младежите следва да включва местните, регионалните, националните и европейските равнища на публична политика и да се основава на широко партньорство между участниците във формалното, неформалното и самостоятелното учене, здравните работници, икономическите и социални партньори, по-специално младежките асоциации, и медиите.

ПРИКАНВАТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

1. да насърчават измерението „младеж“ в инициативите, свързани със здравето, и да прилагат мерки за здравето на младежите, които са подходящи, междусекторни, надлежно координирани и системно оценявани;
2. да включат младежите и съответните заинтересовани страни, които имат отношение към политиките по въпросите на младежта, в разработването на свързани със здравето инициативи, по-специално чрез дейности за обучение между равнопоставени партньори;
3. да насърчават достъпа на младежите до дейности през свободното време и до културни и физически дейности;
4. да вземат предвид здравето и благосъстоянието на младежите в информационни програми и политики и в медиите;
5. да подкрепят обучението на работещите в сектора на младежта и на НПО в областта на превенцията, здравето и благосъстоянието на младежите, в областта на началното предоставяне на съвет, ранната намеса, определянето на трудностите на младежите и насочването към други служби.

ПРИКАНВАТ КОМИСИЯТА:

1. да предприеме мерки измерението „младеж“ да бъде взето под внимание в свързаните със здравето инициативи;
2. да включи младежите и съответните заинтересовани страни, които имат отношение към политиките по въпросите на младежта, във всички равнища на действията си в тази област.

ПРИКАНВАТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ И КОМИСИЯТА:

1. да усъвършенстват знанията и научноизследователската дейност по този въпрос и редовно да ги актуализират, като отчитат разликите в здравето и благосъстоянието на младежите, дължащи се наред с другото на пола, възрастта, географски и социално-икономически фактори, сексуалната ориентация или увреждане;
 2. да включват постепенно данни относно здравето и благосъстоянието, като използват съществуващите източници на данни в доклада на Комисията относно положението на младежите в Европа, изготвян на всеки три години;
 3. да разработят действия за насочване на вниманието към факторите, които оказват влияние върху здравето на младежите;
 4. да улесняват обмена на добри практики по темата за здравето и благосъстоянието на младежите, на местно, регионално, национално и европейско равнище, като се опират по-специално на съществуващите структури;
 5. да използват пълноценно предоставените от политиките, програмите и другите инструменти на Европейския съюз възможности, по-специално европейските структурни фондове и програмата „Младежта в действие“, с оглед разработването на проекти относно здравето и благосъстоянието на младежите;
 6. да засилят партньорството с младежите и младежките организации, с участниците, които работят по въпросите на младежта, и с гражданското общество в областта на здравето на младежите.
-

Резолюция на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 21 ноември 2008 г. — „По-успешно включване на професионалното ориентиране в стратегиите за учене през целия живот“

(2008/C 319/02)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВОТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, ЗАСЕДАВАЩИ В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

1. Нарастващата глобализация на търговията и удължаването на периода на активния живот пораждат необходимост от постоянно адаптиране на личните способности, за могат да се посрещат предвидимите или наложителни промени и да се обезпечи сигурност на професионалното развитие.
2. Разширяването на Европейския съюз създава по-голям потенциал за мобилност в областта на образованието и обучението, както и в рамките на пазара на труда, поради което е необходимо гражданите на Съюза да се подготвят да направляват образованието и кариерата си в разширена географска рамка.
3. Животът на гражданите все повече се характеризира от множество преходи: по-специално от училище към професионално обучение и образование (ПОО), висше образование или трудова заетост, или от трудова заетост към безработица, допълнително обучение или напускане на пазара на труда. Професионалното ориентиране играе определяща роля при вземането на важни решения, пред които хората са изправени през целия си живот. Например то може да допринесе за повишаване на отговорността на хората при управляването на собствената им кариера по по-сигурен начин в контекста на актуалния пазар на труда, и за постигането на по-добър баланс между техния личен и професионален живот.
4. Пазарът на труда се характеризира и от дисбаланса между постоянната безработица и затрудненото набиране на работна ръка в някои сектори, а професионалното ориентиране предоставя начини да се отговори по-ефективно на потребностите на пазара на труда.
5. Социалното приобщаване и равните възможности за всички остават основни предизвикателства пред политиките в областта на образованието, обучението и заетостта.

ПОТВЪРЖДАВАТ:

схващането за професионалното ориентиране като постоянен процес, който позволява на гражданите, във всяка възраст и през целия си живот, да оценяват своите умения, компетентности и интереси, да вземат решения, свързани с образованието, обучението и заетостта, както и да направляват личното си развитие по отношение на образованието и обучението, на работното място или в други сфери, в които тези умения и компетентности се придобиват и/или използват. Професионалното ориентиране обхваща индивидуални или колективни дейности, свързани с предоставяне на информация, консултиране, оценка на компетентности, подпомагане и преподаване на компетентности, необходими за вземане на решения, и направляване на професионалното развитие.

ПРИПОМНЯТ, ЧЕ:

1. В Резолюцията на Съвета от 28 май 2004 г. ⁽¹⁾ относно засилването на политиките, системите и практиките в сферата на професионалното ориентиране през целия живот се посочват главните цели на политиката на професионално ориентиране през целия живот в интерес на всички граждани на Европейския съюз.
2. Препоръката на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 г. относно ключовите компетентности за учене през целия живот ⁽²⁾ подчертава, позовавайки се на няколко ключови умения, че умението на индивида да търси възможности за образование и обучение и професионално ориентиране и/или налична подкрепа, е от основно значение за реализацията на личността, професионалното развитие и социалното интегриране.
3. Резолюцията на Съвета от 15 ноември 2007 г. относно нови умения за нови работни места ⁽³⁾ приканва държавите-членки и Комисията да подготвят работещите за нови работни места в обществото, основано на знанието, чрез предоставяне на професионално ориентиране, което следва да позволи на търсещите работа да идентифицират модулите на компетентности, необходими за преместването на нова работа, когато има липси на умения.
4. В съвместния доклад на Съвета и Комисията за 2008 г. относно прилагането на работната програма „Предоставяне на учене през целия живот за знание, творчество и иновации“ ⁽⁴⁾ се отбелязва, че следва да се обърне „специално внимание на професионалното ориентиране през целия живот“.
5. Заклученията на Съвета от 25 май 2007 г. относно съгласуванa рамка от показатели и модели за сравнение относно наблюдението на напредъка при изпълнението на целите от Лисабон в областта на образованието и обучението ⁽⁵⁾ представляват важен инструмент, който позволява да се направи оценка на прилагането на целите на Лисабонската стратегия, като по този начин се контролира напредъка на държавите-членки в областта на професионалното ориентиране в рамките на възприетата от тях стратегия за учене през целия живот.
6. Препоръката на Европейския парламент и на Съвета от 23 април 2008 г. за създаване на Европейска квалификационна рамка за учене през целия живот ⁽⁶⁾ въвежда обща референтна рамка, която служи като преобразуващ механизъм между различните квалификационни системи и техните нива. Тази рамка има потенциала да улесни мобилността на работещите и да интегрира професионалното ориентиране в политиките и практиките на държавите-членки в областта на образованието и заетостта.

⁽¹⁾ Док. 9286/04.

⁽²⁾ ОВ L 394, 30.12.2006 г., стр. 10.

⁽³⁾ ОВ C 290, 4.12.2007 г., стр. 1.

⁽⁴⁾ Док. 5723/08.

⁽⁵⁾ ОВ C 311, 21.12.2007 г., стр. 13.

⁽⁶⁾ ОВ C 111, 6.5.2008 г., стр. 1.

7. В заключенията на Съвета от 22 май 2008 г. относно ученето за възрастни ⁽¹⁾ се набляга на икономическите, социалните и личностните ползи от ученето за възрастни, като се подчертава, че правителствата са призвани да изградят качествени системи за осведомяване и ориентиране въз основа на подход, насочен в по-висока степен към личността, за да я направят, в условията на равнопоставеност, по-активен и самостоятелен участник в образованието и обучението.

ОТБЕЛЯЗВАТ, ЧЕ:

1. В неотдашните доклади за оценка, по-конкретно този на Европейския център за развитие на професионалното обучение (Cedefop) от 2008 г. относно прилагането на резолюцията от 2004 г., се подчертава, че макар да е отбелязан напредък, са необходими още усилия за предоставяне на по-качествени услуги за професионално ориентиране, за осигуряване на по-равнопоставен достъп, насочен към желанията и потребностите на гражданите, за съгласуване и изграждане на партньорства в рамките на предлаганите услуги.
2. През 2007 г. държавите-членки създадоха Европейска мрежа за разработване на политики за професионално ориентиране през целия живот, която обхваща представители на всяка държава-членка, решила да участва, като по този начин създава допълнителни възможности за взаимно обучение и сътрудничество между държавите-членки с оглед развитие на политиките, системите и практиките в областта на професионалното ориентиране през целия живот.
3. Необходимо е да се утвърдят приоритетите, свързани с активното прилагане на политика за професионално ориентиране в рамките на националните стратегии за учене през целия живот. Тези приоритети следва да се претворят в действия и да се използват инструментите и средствата на европейско равнище.

ПРИКАНВАТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

- Да укрепят ролята на професионалното ориентиране през целия живот в рамките на националните стратегии за учене през целия живот в съответствие с Лисабонската стратегия и със стратегическата рамка за европейско сътрудничество в областта на образованието и обучението.
- При целесъобразност да преразгледат политиките и практиките за професионално ориентиране на национално равнище.
- Да прилагат следните ръководни принципи (подробно описани в приложението „Приоритетни области“), в съответствие с националните условия и законодателство и с цел подпомагане на преходите през целия живот на гражданите:
 1. Насърчаване придобиването на умение за професионално ориентиране в течение на целия живот.

2. Улесняване на достъпа на всички граждани до услугите за професионално ориентиране.
3. Подобряване на качеството на услугите за професионално ориентиране.
4. Поощряване на координацията и сътрудничеството между различните участници на национално, регионално и местно равнище.

— Да използват възможностите, предоставени по линия на програма „Учене през целия живот“ и на Европейските структурни фондове, в съответствие с приоритетите на държавите-членки.

ПРИКАНВАТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ И КОМИСИЯТА, В РАМКИТЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ ИМ КОМПЕТЕНТНОСТИ:

1. Да засилят европейското сътрудничество в областта на професионалното ориентиране през целия живот, по-конкретно чрез Европейската мрежа за разработване на политики за професионално ориентиране през целия живот, с подкрепата на програма „Учене през целия живот“, и съгласувано със Cedefop.

В частност:

- да улеснят обмена на информация между държавите-членки относно техните политики и практики, както и относно тяхното оценяване, с цел те да могат да следват успешните примери,
- да проследят как се прилагат на национално и общностно равнище четирите приоритетни области, набелязани от настоящата резолюция, чрез анкети, проучвания, доклади, взаимно обучение между партньори, включително разглеждане на казуси и организиране на конференции в европейски мащаб,
- да се стремят да подобрят съгласуваността на професионалното ориентиране през целия живот и неговото съчетаване с различните европейски политики, по-конкретно с тези, които са свързани със заетостта и социалното приобщаване,
- да обмислят дали на европейско равнище не следва да се разработи политика на професионалното ориентиране, основана в по-голяма степен на факти.

2. Да предоставят на гражданите и на участниците в професионалното ориентиране надеждни информационни ресурси, които обхващат всички системи на образование и обучение, както и услуги за ориентиране на държавите-членки, по-конкретно чрез мрежата Euroguidance.
3. Да насърчават професионалното ориентиране през целия живот в трети държави, в съответствие с четирите приоритетни области на Резолюцията, по-конкретно по линия на дейностите на Европейската фондация за обучение.

⁽¹⁾ ОВ С 140, 6.6.2008 г., стр. 20.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИОРИТЕТНИ ОБЛАСТИ

ПРИОРИТЕТНА ОБЛАСТ 1: НАСЪРЧАВАНЕ ПРИДОБИВАНЕТО НА УМЕНИЕ ЗА ПРОФЕСИОНАЛНО ОРИЕНТИРАНЕ В ТЕЧЕНИЕ НА ЦЕЛИЯ ЖИВОТ

Умението за професионално ориентиране е определящо, за да могат гражданите да се превърнат в двигатели на своето развитие по отношение на образованието, обучението, интегрирането на пазара на труда и професионалния живот. Това умение, което следва да се поддържа през целия живот, се гради върху ключови компетентности, по-специално компетентността „да се научим да учим“, социалните и гражданските умения, в това число межкултурните познания, и инициативността и предприемачеството. Умението за професионално ориентиране включва следните аспекти, особено във фазите на преход:

- опознаване на икономическата среда, предприятията и професиите,
- придобиване на умения за самооценка, самоопознаване и способност за представяне на компетентностите, изградени в рамките на формалното, самостоятелното и неформалното образование,
- познаване на системите на образование и обучение и на квалификационните системи.

За да постигнат напредък в тази приоритетна област, държавите-членки обмислят, в зависимост от специфичните си особености:

- включване на преподавателска и учебна дейност, насочена към развиването на умение за професионално ориентиране, в програмите на общото, професионалното и висшето образование,
- подготовка на учители и обучаващи за провеждането на подобни дейности и подпомагането им при изпълнението на тази задача,
- насърчаване участието на родителите по теми, свързани с професионалното ориентиране,
- по-голямо приобщаване на организациите на гражданското общество и социалните партньори в тази област,
- улесняване на достъпа до информация относно циклите на обучение, техните връзки с професиите и прогнозните нужди от умения в рамките на дадена територия,
- развиване на уменията за професионално ориентиране в програмите за обучение на възрастни,
- включване на професионалното ориентиране в целите на училищата, доставчиците на ПОО и висшите училища. Следва да се отчитат по-специално начинът на навлизане в професионалния живот и начинът на функциониране на пазара на труда на местно, национално и европейско равнище.

ПРИОРИТЕТНА ОБЛАСТ 2: УЛЕСНЯВАНЕ НА ДОСТЪПА НА ВСИЧКИ ГРАЖДАНИ ДО УСЛУГИТЕ ЗА ПРОФЕСИОНАЛНО ОРИЕНТИРАНЕ

Услугите за професионално ориентиране, в качеството им на услуги от общ интерес, трябва да са достъпни за всички граждани, независимо от тяхното ниво на осведоменост или изходни умения, и да включват ясни и целенасочени предложения. Трябва да бъдат положени специални усилия, за да се подобри достъпът на групите в най-неравностойно положение и лицата със специални нужди.

За да постигнат напредък по тази приоритетна област, държавите-членки следва да обмислят, в зависимост от специфичните си особености:

- активното популяризиране сред гражданите на услугите за професионално ориентиране, като осигурят видимостта им с всички информационни и комуникационни средства,
- предлагането на ясна поредица от леснодостъпни услуги, основани на оценка на желанията и потребностите на гражданите и вземащи предвид условията им на живот и работа,
- създаването на възможности за подпомагане на гражданите с оглед валидиране и признаване на пазара на труда на знанията и уменията, придобити при формалното, самостоятелно и неформално учене, с цел обезпечаване на сигурност на професионалното развитие и поддържане на тяхната пригодност за заетост, особено във втория етап на кариерата,
- благоприятстването на свободния достъп до документалните ресурси, оказването на помощ при търсенето, индивидуалните консултации и ангажираността на институциите.

ПРИОРИТЕТНА ОБЛАСТ 3: ПОДОБРЯВАНЕ НА КАЧЕСТВОТО НА УСЛУГИТЕ ЗА ПРОФЕСИОНАЛНО ОРИЕНТИРАНЕ

Развитието на качествени услуги за професионално ориентиране е обща цел на държавите-членки.

За да постигнат напредък по тази приоритетна област, държавите-членки следва да обмислят, в зависимост от специфичните си особености:

- подобряване на качеството и осигуряване на обективност на информацията и съветите относно професионалното развитие, като се вземат предвид очакванията на потребителите и реалностите на пазара на труда,
- гарантиране, че предоставените информация и съвети и подпомагането са адаптирани към различните лица, към които са насочени,
- разработване на инструменти за прогнозиране в областта на работните места и компетентностите, извършвано въз основа на националните ресурси и общите средства на Европейския съюз, и по-конкретно на Европейския център за развитие на професионалното обучение (Cedefop),

- разпределяне на териториален принцип на информацията относно възможностите за обучение и функционирането на пазара на труда,
- насърчаване, включително чрез първоначалното и допълнително обучение, на работещите в сферата на професионалното ориентиране да се специализират в тази област и да усъвършенстват своите умения по-специално в областта на предоставянето на информация, съветването и подпомагането, за да се отговори по-добре на нуждите и очакванията на гражданите и на лицата, отговорни за вземане на политически решения,
- когато е целесъобразно, определяне на ефикасността на професионалното ориентиране чрез механизъм за набиране на надеждни данни, насочен както към начина, по който потребителите възприемат услугите, така и към ползите, които извличат от тях в средносрочен план,
- разработване на стандарти за качество на услугите за професионално ориентиране, по които да се определя начинът им на предлагане, и които да се отнасят до целите и резултатите им както от гледна точка на лицата, за които са предназначени, така и от гледна точка на методите и процедурите.

ПРИОРИТЕТНА ОБЛАСТ 4: ПООЩРЯВАНЕ НА КООРДИНАЦИЯТА И СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ РАЗЛИЧНИТЕ УЧАСТНИЦИ НА НАЦИОНАЛНО, РЕГИОНАЛНО И МЕСТНО РАВНИЩЕ

Професионалното ориентиране е сегментирано според целевите групи: ученици, студенти, започващи обучението си, за търсещите работа, за провеждащите професионално обучение и за трудово заетите, което води до появата на отделни системи. Между тези различни видове области следва да има по-голяма допълняемост и координация, като се организира сътрудничеството на националните и местните публични власти, на социалните партньори и териториалните органи на властта, за да бъдат структурите по-ефикасни и достъпни за всички обществени групи.

За да постигнат напредък в тази приоритетна област, държавите-членки се стремят, в зависимост от специфичните си особености:

- да изграждат ефикасни и трайни национални и регионални механизми на координация и сътрудничество между основните участници в професионалното ориентиране през целия живот,
 - да подпомагат тази координация и сътрудничество чрез разработване на направление „професионално ориентиране“ в националните стратегии за учене през целия живот и на тези за пазара на труда, в зависимост от възприетите от всяка държава-членка концепции,
 - да подкрепят политиката на партньорство, както и изграждането на местно ниво на мрежа от услуги за професионално ориентиране през целия живот, включително и инициативи за предоставяне на съвместни услуги навсякъде, където това се окаже ефикасно, за да улеснят достъпа на потребителите до тези услуги,
 - да изградят една споделена култура в рамките на различните компетентни служби на местно, регионално и национално равнище, включително чрез осигуряването на качество.
-

ПРЕПОРЪКИ

СЪВЕТ

ПРЕПОРЪКА НА СЪВЕТА

от 20 ноември 2008 г.

относно мобилността на младите доброволци в Европейския съюз

(2008/C 319/03)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално член 149, параграф 4 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

1. За младите доброволци мобилността е неразделна част от свободата на движение на хора, защитена от член 18 от Договора.
2. Общността може да приема мерки за насърчаване на мобилността на младите доброволци, като се насърчава сътрудничество между организаторите на доброволчески дейности в съответствие с принципа на субсидиарност, уреден в член 5 от Договора. Съгласно принципа на пропорционалност, уреден в същия член, настоящата препоръка не надхвърля необходимото за постигане на тази цел.
3. Регламент (ЕИО) № 1408/71 на Съвета от 14 юни 1971 г. за прилагането на схеми за социална сигурност на заети лица и членове на техните семейства, които се движат в рамките на Общността⁽¹⁾, и свързаните с него разпоредби се отнасят само за доброволците, които са социално осигурени съгласно националното законодателство, поради което е възможно някои проблеми, свързани със социалната защита, понякога могат да бъдат причина за въздържане за участие в доброволчески дейности в друга държава-членка.
4. Препоръка 2001/613/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 10 юли 2001 г. относно мобилността в рамките на Общността на студенти, лица, преминаващи обучение, доброволци, преподаватели и обучаващи⁽²⁾ приканва държавите-членки да предприемат мерките, които считат за подходящи, в съответствие с общностното право и в рамките на националното си законодателство, за да се

гарантира, че доброволците и техните семейства да не са дискриминирани по отношение на съответната социална защита, като например здравеопазване и социални политики, което може да засегне мобилността им.

5. Препоръка 2001/613/ЕО и Препоръка 2006/961/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 г. относно транснационалната мобилност в Общността с цел образование и обучение: „Европейска харта за качество на мобилността“⁽³⁾ изрично се отнасят и до доброволците.
6. Директива 2004/114/ЕО на Съвета от 13 декември 2004 г. относно условията за прием на граждани на трети страни с цел образование, ученически обмен, безвъзмездно обучение или доброволческа дейност⁽⁴⁾ предвижда възможност за издаване на специални разрешения за пребиваване на граждани на трети страни, кандидатиращи да бъдат приети на територията на държава-членка с цел извършване на доброволческа дейност.
7. Резолюцията на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, от 15 ноември 2004 г. относно общите цели за доброволческите дейности на младите хора и Резолюцията на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, от 16 ноември 2007 г. относно изпълнението на общите цели за доброволческите дейности на младите хора⁽⁵⁾ поставят общи цели за доброволческите дейности на младите хора, предлагат обмен на добри практики и дейности за взаимно обучение в подкрепа на изпълнението на тези цели и приканват държавите-членки да потърсят практически начини за измерване на напредъка. Втората резолюция приканва и Комисията да направи допълнителни предложения за насърчаване и признаване на доброволческите дейности, извършвани от младежи.

⁽¹⁾ ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2.
⁽²⁾ ОВ L 215, 9.8.2001 г., стр. 30.

⁽³⁾ ОВ L 394, 30.12.2006 г., стр. 5.
⁽⁴⁾ ОВ L 375, 23.12.2004 г., стр. 12.
⁽⁵⁾ ОВ C 241, 20.9.2008 г., стр. 1.

8. През април 2008 г. Европейският парламент прие доклад за „Ролята на доброволческата дейност и приноса ѝ за икономическо и социално сближаване“, в който държавите-членки и регионалните и местни органи се насърчават да признаят ценността на доброволческите дейности за подпомагане на социалното и икономическото сближаване и се препоръчва поощряване на трансграничните доброволчески проекти.

ПРИЗНАВА, ЧЕ:

1. В рамките на настоящата препоръка трансграничните доброволчески дейности имат следните характеристики: отворени за всички младежи, предприети по собствена воля в името на общ интерес, за продължителен период, с ясна рамка и в държава, различна от държавата на пребиваване, безвъзмездно или срещу символично заплащане и/или покриване на разходите. Доброволческите дейности не следва да оказват неблагоприятно въздействие върху потенциалната или съществуващата платена заетост, нито да се разглеждат като нейни заместители.
2. Доброволческите дейности са източник на богат опит в контекста на неформалното образование и самостоятелно учене, който увеличава професионалните умения и компетентност на младите хора, увеличава пригодността им за заетост и чувството им за солидарност, развива социални им умения, улеснява интегрирането им в обществото и насърчава активното гражданско участие.
3. В Европа съществува голямо разнообразие от доброволчески дейности, организирани от гражданското общество и от органи на публичната власт. Тези дейности следва да се запазят и да се доразвият, както и да се улеснява сътрудничеството между организаторите на такива дейности.
4. Трансграничната мобилност в Европа може да се използва като важен инструмент за насърчаване на образованието, заетостта и регионалното и социалното сближаване, както и за да спомогне за подобряване на взаимното разбиране и активното участие в обществото. Това е особено важно за младите хора в условията на пазар на труда, на който все повече се ценят приспособимостта и гъвкавостта.
5. Местните общности, приемащи млади доброволци, извличат значителна полза от техните дейности, които могат да се осъществяват в широк кръг от области, като например насърчаване на социалното включване, запазване на културното наследство, насърчаване на солидарността между поколенията и опазване на околната среда. В същото време тези дейности обогатяват културното многообразие на приемащите общности.
6. Доброволческите дейности са приоритет на отворения метод на координация в областта на младежта, чрез който вече са установени голям брой добри практики. В този контекст Европейската доброволческа служба (ЕДС) — действаща в рамките на програмата на ЕС за младежта от 1996 г. насам, дава възможност на младежите да участват в доброволчески дейности в различни области. Настоящата програма „Младежта в действие“ подкрепя това действие.
7. Независимо от тези усилия е възможно все още да съществуват пречки пред трансграничната мобилност на младите доброволци в Европа, поради което настоящата препоръка има за цел преди всичко да осигури на държа-

вите-членки необходимата рамка, за да засилят сътрудничеството си, без да се засяга съществуващото в национален план разнообразие.

8. По-доброто сътрудничество между организаторите на доброволчески дейности в различните държави и засиленият обмен на информация могат да насърчат всички млади европейци, независимо от тяхната националност, да се ангажират в по-голяма степен в доброволчески дейности в трети държави.

9. Специално внимание следва да се отдели на младите хора с по-ограничени възможности, тъй като доброволческата дейност представлява особено ценна възможност за мобилност за тези млади хора, които иначе биха се възползвали в по-малка степен или изобщо не биха се възползвали от програмите за мобилност.

ПРЕПОРЪЧВА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

- A. Да насърчават мобилността на младите доброволци в Европа като подобряват условията за сътрудничество между организаторите на доброволчески дейности в различни държави, независимо дали са организации на гражданското общество или органи на публичната власт, така че всеки младеж да има възможност, ако желае, да работи като доброволец в Европа.

- B. Да улесняват разработването за тази цел на следните направления за действие, като зачитат съответно националните рамки и законодателство в сферата на доброволческата дейност и собствените си общонационални приоритети, съществуващите възможности на местно равнище и техния режим за публични разходи:

1. подобряване на нивото на знанията за доброволческите дейности, осъществявани на собствената им територия, и изпращане на тази информация на Европейската комисия за по-нататъшно разпространение;
2. осигуряване на по-лесен достъп до информация за възможностите за доброволческа дейност в чужбина за младите хора, работещите в областта на младежта и младежките организации;
3. предоставяне на съответните участници информация за правата и възможностите, произтичащи от действащите на европейско и национално равнище разпоредби за трансграничните доброволчески дейности;
4. насърчаване на обмена на информация за възможностите за доброволческа дейност с други държави-членки и опростяване на процедури, които трябва да се следват, за да се улесни участието на млади доброволци от една държава-членка в доброволчески дейности в други държави-членки;
5. възприемане, когато е уместно, гъвкав подход при разработването на възможности за трансгранични доброволчески дейности в Европа, например чрез:

— подкрепа за развитието на капацитета за приемане на трансгранични доброволци,

— подкрепа за създаването на звена за контакт по въпросите на младите европейски доброволци, свързани — ако е възможно — с националните агенции към програмата „Младежта в действие“,

- насърчаване на използването на съществуващите европейски механизми, които могат да подпомогнат мобилността на младите хора, като например картите за мобилност,
 - насърчаване на транграничната мобилност на работещите в областта на младежта и младежките организации,
 - подкрепа за създаването на информация и курсове на обучение по въпросите за транграничните доброволчески дейности на младите хора за работещите в областта на младежта и младежките организации, местните органи и гражданските структури.
6. повишаване на осведомеността относно значението на межкултурните компетентности и усвояването на езици сред младежта, за да се намалят пречките пред тяхната транграничната мобилност;
 7. насърчаване на организаторите на доброволчески дейности да разработват инструменти за самооценка, като отчитат опита на ЕДС, за да се гарантира качеството на транграничните доброволчески дейности, в които участват;
 8. насърчаване на организаторите както в изпращащите, така и в приемащите държави-членки, да си сътрудничат при предоставянето на гаранции относно защитата на младите доброволци и получателите на услуги. Това следва да включва достатъчно информация относно доброволческата дейност, нейните организатори и доброволците, за да имат възможност и двете страни да вземат съзнателно решение дали дейността е подходяща и да изпълняват всички правни изисквания;
 9. допълнително разглеждане на съответните разпоредби за социална защита чрез подходящите съществуващи форуми на ЕС с оглед максимално оползотворяване на възможностите, предоставяни от законодателството на ЕС и националните законодателства;
 10. насърчаване на подходящото признаване на учебните резултати от доброволчески дейности в съответствие с

общностните разпоредби и съгласно съответните национални квалификационни системи или рамки, където има такива;

11. насърчаване на използването на равнище ЕС на инструменти, които могат да улеснят транграничните доброволчески дейности, като осигурят прозрачност на квалификациите, например Europass, Youthpass и Европейската квалификационна рамка;
12. отделяне на специално внимание върху младите хора с по-ограничени възможности, за да се подобри достъпът им до доброволчески дейности и по-специално до трангранични доброволчески дейности.

ПОДКРЕПА НАМЕРЕНИЕТО НА КОМИСИЯТА:

1. да подкрепя държавите-членки в посочените по-горе задачи, като използва рамката на ЕС за сътрудничество в областта на младежта и по-специално отворения метод на координация и програмата „Младежта в действие“;
2. при постоянен контакт с държавите-членки да насърчава и организира обмен на информация и опит от областта на сътрудничеството между организаторите на доброволчески дейности в различните държави, независимо дали са представители на гражданското общество или органи на публичната власт;
3. да разработи Европейски портал на младите доброволци, посветен на доброволческата дейност, изграден на основата на национални портали, бази данни или специални уебсайтове за младежки доброволчески дейности, където съществуват такива;
4. да докладва на Съвета четири години след приемането на настоящата препоръка, за да се определи дали предложените мерки действат ефективно и да се прецени необходимостта от по-нататъшни действия.

Съставено в Брюксел на 20 ноември 2008 г.

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

СЪВЕТ

Заклучения на Съвета относно създаването от Европейския съюз на „Знак за европейско наследство“

(2008/С 319/04)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

КАТО ИЗТЪКВА ПО-СПЕЦИАЛНО:

КАТО СЕ ПОЗОВАВА:

- на Договора за създаване на Европейската общност,
- на резолюцията на Съвета от 16 ноември 2007 г. ⁽¹⁾ относно Европейска програма за култура и на Заключенията на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 21 май 2008 г. относно работния план за културата за периода 2008-2010 г. ⁽²⁾, една от целите на които е популяризирането на културното наследство;

КАТО ПРИЕМА С ИНТЕРЕС:

- съобщението на Комисията от 10 май 2007 г. относно Европейска програма за култура в глобализиращия се свят ⁽³⁾,
- и Законодателната резолюция на Европейския парламент от 10 април 2008 г. относно Европейска програма за култура в глобализиращия се свят ⁽⁴⁾, в която се споменава, че Европейският парламент „вярва, че следва да бъде създадена маркировка за европейското наследство с оглед подчертаване на европейското измерение на стоките на културата, паметниците, възпоменателните места и местности, които свидетелстват за историята и наследството на Европа“;

КАТО ВЗЕМА ПРЕДВИД:

- междуправителствения проект за „Знак за европейско наследство“, представен в Гранада през април 2006 г. от няколко държави-членки;

- че е важно младите хора да опознават общото културно наследство и в резултат на това е необходимо да се улеснява достъпът им до европейското културно наследство;

1. СЧИТА, ЧЕ СЪЗДАВАНЕТО ОТ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ НА „ЗНАК ЗА ЕВРОПЕЙСКО НАСЛЕДСТВО“:

- а) чиято цел е да даде конкретен израз на значението на общата история на Европа чрез утвърждаване на европейското измерение на нейното културно наследство;

б) би могло да допринесе:

- за акцентирание върху значимостта и повишаване на международния престиж на наследството на държавите-членки и на общото културно наследство,
- за това гражданите да познават по-добре и да ценят своята история и общото им културно наследство в неговото многообразие,
- за икономическата привлекателност и за устойчивото развитие на регионите, по-специално чрез културния туризъм,
- за възпитанието в областта на изкуствата, културата и историята, и по този начин за задълбочаването на межкултурния диалог, особено сред младите хора,
- за споделянето на опит и за обмена на добри практики в цяла Европа във връзка с популяризирането на културното наследство,
- в по-широк план, за популяризирането на стойности като демокрацията и правата на човека, на които се основава изграждането на Европа и европейското гражданство;

⁽¹⁾ ОВ С 287, 29.11.2007 г., стр. 1.⁽²⁾ ОВ С 143, 10.6.2008 г., стр. 9.⁽³⁾ СОМ(2007) 242 окончателен — док. 9496/07.⁽⁴⁾ 2007/2211 (INI).

2. СМЯТА, ЧЕ „ЗНАКЪТ ЗА ЕВРОПЕЙСКО НАСЛЕДСТВО“ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ СЛЕДВА ДА СЕ ПРИСЪЖДА СЪОБРАЗНО ЯСНИ И ПРОЗРАЧНИ ОБЩИ КРИТЕРИИ:

а) кандидати за този знак биха могли да бъдат:

- паметници, природни и градски обекти, културни пейзажи и възпоменателни места, както и културни ценности и нематериално наследство, доколкото са свързани с определено място, в т.ч. съвременното наследство, и които са означени по-долу с понятието „обекти“ ⁽¹⁾,
- когато свидетелстват, най-вече със своя трансграничен или паневропейски характер, за европейската история, общи ценности или културно наследство, по-специално за изграждането на Европа;

б) кандидатите за знака следва да представят дългосрочен проект, с който се ангажират:

- да популяризират европейското измерение на обекта: мястото и ролята му в европейската история; теченията в културата, изкуството, научната дейност и техниката, личностите и събитията, които са свързани с обекта и са белязали историята и изграждането на Европа и т.н.,
- да привличат вниманието към обекта, например чрез организиране на образователни, творчески, културни и научни мероприятия под различни форми (събития, фестивали, творчески престои и т.н.),
- да осигуряват доброто управление на обекта,
- да осигуряват качество на инфраструктурата за посетителите: политика, насочена към осигуряване на достъп до обекта на възможно най-широка публика, насърчаване на езиковото многообразие и т.н.,
- да отделят специално внимание на младите посетители, като им предоставят достъп до обекта при привилегирани условия,
- да направят обекта по-популярен и привлекателен в европейски мащаб: подходящо обозначение, използване на нови технологии, и т.н.,
- да участват в дейностите на мрежи от обекти, обозначени със „Знак за европейско наследство“, евентуално в рамките на групи, обединени около конкретна тематика в европейското наследство или отразяващи общ аспект от историята на Европа;

3. СЧИТА, ЧЕ:

- а) държавите-членки участват в тази инициатива на доброволна основа;
- б) проектът следва да почива на следните принципи:
 - процедура на редовен подбор, основана на ясни и прозрачни общи критерии, която да се провежда първоначално на национално ниво, а впоследствие — на европейско равнище, и да се основава на експертна оценка на кандидатурите, като всеки път обхваща разумен и представителен брой обекти,
 - гъвкави и рационални методи на управление, които зачитат принципа на субсидиарност,
 - изпълнение, което зачита критериите, посочени в точка 2 от настоящите заключения, което се стреми към синергия и допълване с определени инициативи, като например Списъка на световното наследство на Юнеско и „Европейските културни маршрути“ на Съвета на Европа, и което използва съгласуван подход при обявяване на означените обекти;
- в) проектът би могъл да използва съществуващите общностни източници на финансиране, без това да засяга политиката на подкрепа, провеждана от всяка държава-членка;
- г) тази инициатива би могла да бъде отворена и за трети държави, участващи в програмата „Култура“ на Европейския съюз;
- д) присъденият „Знак за европейско наследство“ е обвързан със спазването на поетите от обозначените обекти ангажименти и подлежи на периодично преразглеждане;
- е) следва да се вземат предвид обектите, които вече са обозначени в рамките на междуправителствения проект „Знак за европейско наследство“, а техният статут — да се определи;

4. ПРИКАНВА КОМИСИЯТА:

- като отчита настоящите заключения, да представи в разумен срок предложение за създаване от Европейския съюз на „Знак за европейско наследство“, което да определя практическите условия и ред за изпълнение на този проект.

⁽¹⁾ Съветът се позовава на понятията, които са широко използвани в международното или европейското право (Конвенцията на Юнеско относно мерките за забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности от 14 ноември 1970 г.; Конвенцията на Юнеско за опазване на световното културно и природно наследство от 16 ноември 1972 г.; Конвенцията на Юнеско за опазване на нематериалното културно наследство от 17 октомври 2003 г.; Европейската конвенция за ландшафта от 20 октомври 2000 г.).

Заклучения на Съвета относно архитектурата: принос на културата за устойчивото развитие

(2008/C 319/05)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

1. КАТО СЕ ПОЗОВАВА:

- на Договора за създаване на Европейската общност,
- на резолюцията на Съвета от 12 февруари 2001 г. ⁽¹⁾ относно качеството на архитектурата в градската и селската среда, в която се заявява, че архитектурата е основен елемент от културата и жизнената среда на всяка от нашите страни,
- на заключенията на Съвета от 24 май 2007 г. относно приноса на културния и творческия сектор за постигане на целите от Лисабон ⁽²⁾, в които се подчертава, че културните дейности и творческите индустрии, сред които е и архитектурата, играят първостепенна роля за стимулиране на иновациите и технологиите и са основни движещи сили за устойчив растеж в бъдеще,
- както и на резолюцията на Съвета от 16 ноември 2007 г. относно Европейската програма за култура ⁽³⁾, в която като продължение на съобщението на Комисията от 10 май 2007 г. ⁽⁴⁾ се отбелязва свързващата роля на културата;

2. КАТО ОТБЕЛЯВА:

- приетата от Европейския съвет на 15 и 16 юни 2006 г. нова стратегия на Европейския съюз за устойчиво развитие ⁽⁵⁾, чиято обща цел е да се опишат и укрепят действията, позволяващи на Европейския съюз постоянно да подобрява качеството на живот на сегашните и бъдещите поколения, като създава устойчиви общности, способни да управляват и използват ефективно ресурсите, да се възползват от потенциала на икономиката за екологични и социални иновации, като гарантират благоденствие, защита на околната среда и социално единство,
- Лайпцигската харта за устойчиви европейски градове, приета на 24 май 2007 г. ⁽⁶⁾ от министрите, отговарящи за развитието на градовете, която подчертава важноста на културата на строителството и призовава за приемане на интегриран подход в процеса на градоустройствено развитие, който обхваща икономическото, социалното, екологичното и културното измерение на градовете и се опира на сътрудничеството между различните равнища на административна и политическа отговорност, както и между публичните и частните субекти;

3. КАТО ПРИВЕТСТВА:

- работата на „Европейския форум за архитектурни политики“ по проблемите на качеството на архитектурата и устойчивото развитие;

4. КАТО ПОДЧЕРТАВА, ЧЕ:

- архитектурата, като дисциплина на културно творчество и новаторство, включително технологично, представлява забележителен пример за това как културата може да допринесе за устойчивото развитие, като се има предвид нейното въздействие върху културното измерение на градовете, както и върху икономиката, социалното единство и околната среда,
- освен това архитектурата е пример за свързващата роля на културата, тъй като се влияе от редица публични политики, а не само от културните политики;

5. КАТО СЧИТА, ЧЕ:

- днес европейските градове са изправени пред големи предизвикателства: демографските промени и последствията от тях, които се изразяват в разрастване на градовете, екологичните проблеми и борбата с изменението на климата, запазването на социалното единство, особено в контекста на икономическите и културни промени, опазването и популяризирането на архитектурното и културно наследство,
- отговорът на тези предизвикателства е в устойчивото развитие на градовете — интегриран и творчески подход, в който културата, икономиката, социалните аспекти и околната среда играят еднакво важна роля,
- устойчивото развитие на градовете означава:
 - да се отделя специално внимание на качеството на архитектурата и на нейното многообразие като съставни части на културното многообразие, на опазването и популяризирането на наследството и на своеобразната идентичност на природните или градските пейзажи,
 - да се спомага за такова управление на проектите, което благоприятства използването и преустройството на застроените и незастроени площи, по-специално на изоставените промишлени обекти, оптималното използване на енергийните ресурси в условията на борба с измененията на климата и намаляването на замърсяването,
 - чрез прилагане на новаторски архитектурни и градоустройствени подходи да се отчитат промените в начина на живот на населението, по-специално проблемите, свързани с мобилността и демографските промени, както и целите за социално единство и съжителство на хора с различен социален произход, диалог между културите и гражданско участие в общественния живот,
 - да се насърчава качествено архитектурно творчество, което е фактор за икономическа жизненост и за туристическа привлекателност на градовете,
- архитектурата играе обединяваща и новаторска роля в постигането на устойчиво развитие на градовете, като по-специално:
 - позволява съчетаване на понякога разнопосочните изисквания, каквито поражда опазването на сградите и пейзажите и съвременното творчество, или легитимните стремежи на населението и овладяването на процеса на разрастване на градовете, и

⁽¹⁾ ОВ С 73, 6.3.2001 г., стр. 6.⁽²⁾ ОВ С 311, 21.12.2007 г., стр. 7.⁽³⁾ ОВ С 143, 10.6.2008 г., стр. 9.⁽⁴⁾ Док. 9496/07 и ADD 1.⁽⁵⁾ Док. 10117/06.⁽⁶⁾ http://www.eu2007.de/en/News/download_docs/Mai/0524-AN/075DokumentLeipzigCharta.pdf

- чрез своето многообразие, качество и творчески характер, допринася за културното обогатяване и качеството на живот на градското население, както и за икономическата, търговска и туристическа жизненост на градовете, по-специално като създава благоприятни условия за развитие на малките и средни предприятия,
- накрая, устойчивото развитие на градовете предоставя възможности за творчество, новаторство и обновяване на архитектурните стилове, както и за възприемане и търкуване по нов начин на традиционните практики;

6. КАТО ОТБЕЛЯЗВА С ИНТЕРЕС:

- инициативите на редица европейски градове, по-специално в рамките на инициативата „Европейски столици на културата“, за превръщане на културата, и най-вече на архитектурата, в основно средство за тяхното обновяване,
- появата на „градове на творчеството“, чието устойчиво градоустройствено развитие се основава на нови фактори на конкурентоспособност, като напр. качеството на градската инфраструктура и взаимодействията между култура и индустрия;

7. ПРИКАНВА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ И КОМИСИЯТА, В РАМКИТЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ ИМ КОМПЕТЕНЦИИ И ПРИ СПАЗВАНЕ ПРИНЦИПА НА СУБСИДИАРНОСТ:

- да отчитат архитектурата и нейната специфика, по-конкретно нейното културно измерение, във всички свързани с нея политики, и по-специално политиките в областта на научните изследвания, на икономическото и социално единство, на устойчивото развитие и на образованието,
- по отношение на архитектурата да разработят не само технически стандарти, но и подход, основан на общи икономически, социални, културни и екологични цели,
- да насърчават новаторството и експериментирането, свързани с устойчивото развитие в областта на архитектурата, градоустройството и градския пейзаж, по-специално в рамките на европейските политики и програми или в рамките на обществените поръчки,
- да подобряват познаването, в т.ч. чрез статистиката, на сектора на архитектурата и на нейния принос за устойчивото развитие,
- да подобряват информираността на широката общественост за ролята на архитектурата и градоустройството за създаване на качествена жизнена среда и да стимулират нейната ангажираност с устойчивото развитие на градовете,

- в сътрудничество със специалистите и вземайки предвид опита на някои държави-членки, да проучат възможността за организиране на ежегоден европейски „форум“, посветен на архитектурата,
- да осигурят съвместно проследяване на резултатите от настоящите заключения и да направят равностойна на изпълнението им в срок до 2012 г.;

8. ПРИКАНВА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

- да полагат усилия архитектурата да играе обединяваща и новаторска роля в процеса на устойчиво развитие, при това още в идейната фаза на даден архитектурен, градоустройствен или ландшафтен проект или проект за рехабилитация на обект,
- да спомагат за развитието на потенциала на архитектурата, като културна и творческа индустрия, за икономически растеж и заетост,
- да насърчават обучението в областта на архитектурата и наследството, както и на жизнената среда, по-специално чрез обучение по изкуства и култура,
- да стимулират началното и продължаващото обучение на архитекти и специалисти по градоустройство и ландшафт в областта на устойчивото развитие,
- да отделят внимание на архитектурата в рамките на провеждането на Европейската година на творчеството и иновациите (2009 г.),
- при необходимост да използват отворения метод на координация в областта на културата;

9. ПРИКАНВА КОМИСИЯТА:

- да застъпи темата за архитектурата при изготвянето на своята Зелена книга за културните и творческите индустрии,
- да включи мрежите от експерти и специалисти в областта на архитектурата от обществен и частен сектор, като напр. „Европейския форум за архитектурни политики“, в срещите и консултациите по проблемите и/или въпросите, свързани с архитектурата,
- в сътрудничество с тези мрежи и с европейската мрежа на учебните заведения по архитектура да насърчи:
 - обмена на информация и на добри практики, както и научните изследвания, между архитекти, изпълнители на обекти и ползватели,
 - обучението по устойчиво развитие на млади специалисти в областта на архитектурата, градоустройството и ландшафта, популяризирането на техните разработки, както и достъпа им до обществени и частни поръчки.

Заклучения на Съвета от 20 ноември 2008 г. относно развитието на законното онлайн предлагане на културно и творческо съдържание и превенцията и борбата с пиратството в цифровата среда

(2008/C 319/06)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

2. КАТО ОТБЕЛЯВА с интерес:

1. КАТО СЕ ПОЗОВАВА по-специално на:

- Хартата на основните права на Европейския съюз от 7 декември 2000 г., която гарантира защитата на личните данни, свободата на словото и на информацията и защитата на интелектуалната собственост,
- Конвенцията на Юнеско от 20 октомври 2005 г. за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване ⁽¹⁾,
- Директива 2007/65/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 декември 2007 г. за аудиовизуалните медийни услуги ⁽²⁾, която въвежда редица изисквания по отношение на културното многообразие и популяризирането на европейски творби чрез линейните и нelineйни аудиовизуални медийни услуги,
- Директива 2001/29/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 22 май 2001 г. относно хармонизирането на някои аспекти на авторското право и сродните му права в информационното общество и Директива 2004/48/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. относно упражняването на права върху интелектуалната собственост ⁽³⁾,
- Директива 2000/31/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 8 юни 2000 г. за някои правни аспекти на услугите на информационното общество, по-специално на електронната търговия на вътрешния пазар ⁽⁴⁾, Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни ⁽⁵⁾ и Директива 2002/58/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 12 юли 2002 г. относно обработката на лични данни и защита на правото на неприкосновеност на личния живот в сектора на електронните комуникации ⁽⁶⁾;

- съобщението на Комисията от 3 януари 2008 г. относно творческото онлайн съдържание в единния пазар, осъществяване в резултат на съобщението допитване до заинтересованите страни и създаване на европейска платформа за творческо онлайн съдържание, както и намерението на Комисията в сътрудничество с държавите-членки да способства за намиране на отговори на набеязаните в този контекст предизвикателства,
- Европейската харта за развитие и приемане на онлайн кино от 23 май 2006 г.,
- споразумението за ръководни насоки в областта на ефикасното търсене на носителите на права при производенията с неизяснени авторски права, подписано на 4 юни 2008 г. под патронажа на Комисията от представители на библиотеки, архиви, аудиовизуални архиви и носители на права,
- инициативите, предприети от публичните власти или от специалистите в някои държави-членки, както и от някои партньори извън Европа, за предоставяне на конкретни и съгласувани решения, които да подпомогнат развитието на законното онлайн предлагане и превенцията и борбата с пиратството, като например: кампании за повишаване на осведомеността, организиране на междубраншови договаряния, споразумения за саморегулиране или сърегулиране, въвеждане на несъдебни, педагогически и прогресивни механизми и т.н.;

3. КОНСТАТИРА, че:

- разпространението на културно и творческо съдържание онлайн, по-специално чрез интернет, представлява неопенена възможност за достъп на всички до културата, за икономическото развитие, заетостта и културното многообразие,
- законното онлайн предлагане на културно и творческо съдържание има все още значителен потенциал за развитие в Европа,
- онлайн пиратството, което достига критичен праг в някои културни и творчески сектори, може да нанесе трайна вреда на достойното възнаграждение на носителите на авторски и сродни права; извън последиците му за търговското разпространение на традиционните физически носители (компакт дискове, DVD ...), пиратството представлява сериозна пречка за развитието на законното онлайн предлагане на културно и творческо съдържание, от което до голяма степен зависи динамизмът на европейската индустрия, и е заплаха за творчеството и за културното многообразие,

⁽¹⁾ Решение 2006/515/ЕО на Съвета от 18 май 2006 г. относно сключването на Конвенцията за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване, (ОВ L 201, 25.7.2006 г., стр. 15).

⁽²⁾ Директива 2007/65/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 декември 2007 г. за изменение на Директива 89/552/ЕИО на Съвета относно координирането на някои разпоредби, формулирани в действащи закони, подзаконови и административни актове на държавите-членки, отнасящи се до упражняване на телевизионна дейност (ОВ L 332, 18.12.2007 г., стр. 27).

⁽³⁾ ОВ L 167, 22.6.2001 г., стр. 10.
ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 45.

⁽⁴⁾ ОВ L 178, 17.7.2000 г., стр. 1.

⁽⁵⁾ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31.

⁽⁶⁾ ОВ L 201, 31.7.2002 г., стр. 37.

- употребата на защитни технически системи („Защитни технически мерки“ — ЗТМ) или на информационни системи за управление на правата („Цифрово управление на правата“ — ЦУП) може в някои случаи и при спазване на принципа за защита на личните данни да способства за защитата и управлението на правата в цифровото пространство, но липсата на оперативна съвместимост или на прозрачност на тези системи е фактор на несигурност за потребителите и ограничава използването на предлаганото от различните платформи съдържание;

4. В този контекст СМЯТА, че:

- развитието на разнообразно, качествено, достъпно, лесно за използване и привлекателно за потребителите законно онлайн предлагане, от една страна, и превенцията и борбата с пиратството, от друга страна, са необходими за развитието на информационното общество и на комуникацията и за популяризиране на културното многообразие в цифровото пространство,
- гарантирането на достойно възнаграждение на носителите на права е необходимо за творческото развитие и за културното многообразие;

5. СЧИТА, че работата по тези цели трябва да продължи, като се взема предвид:

- необходимостта да се осигури подходящ баланс между различните основни права, по-специално защитата на личните данни, свободата на словото и на информацията и защитата на интелектуалната собственост, както и да се потърсят решения в рамките на прилагането на общностното право, които съответстват на общите принципи на общностното право, в частност на принципа на пропорционалност ⁽¹⁾,
- очакванията на потребителите по отношение на достъпа и леснотата на използване на услугите и на разнообразието и качеството на предлаганото онлайн съдържание,
- разнообразието и промените на бизнес моделите на предприятията в сектора, по-специално на малките и средните предприятия, и постоянното и бързо развитие на технологиите,
- разликите в степента на развитие на цифровата икономика, в положението на законното онлайн предлагане и в сериозността на проблема с пиратството в държавите-членки, както и правните традиции на всяка една от тях,
- необходимостта да се насърчава културното многообразие в Европа, в частност като се окуражават онлайн услугите да допринасят за развитието на европейско културно и творческо съдържание;

6. ПРИКАНВА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

- колкото е възможно по-бързо да поставят началото на или да поощрят съгласувани подходи между заинтересованите страни, чрез които да се намерят конкретни, ефикасни, справедливи и съразмерни решения в полза на

развитието на законното онлайн предлагане и на превенцията и борбата с пиратството,

- по целесъобразност и в съответствие със своите правни традиции да насърчават заинтересованите страни да преразгледат сроковете, в които може да бъде предоставен свободен достъп до кинематографичните произведения (хронологията на използване на медиите, предвидена в член 3г от Директива 2007/65/ЕО), за да се засили разнообразието и привлекателността на законното онлайн предлагане на кинематографични произведения,

- активно да съдействат за насърчаване на предлагането на европейски аудиовизуални и кинематографични произведения от линейните и нелинейни услуги в контекста на транспонирането на директивата за аудиовизуалните медийни услуги, по-специално чрез обмен на добри практики;

7. ПРИКАНВА КОМИСИЯТА:

- в тясно сътрудничество с държавите-членки и със заинтересованите специалисти, по-специално чрез развитие и обединяване на статистически данни, да съдейства за по-добро опознаване на цифровата икономика на културата в нейната многостранност, по-конкретно на законното онлайн предлагане, както и за опознаване на пиратството, неговите размери, неговите причини и следствията от него за икономиката на творчеството и за културното многообразие,

- да разпространява информацията, по-специално от платформата за творческо онлайн съдържание, за добрите практики и новаторските решения на проблемите, набелязани в хода на консултацията от 3 януари 2008 г.,

- в срок от 18 месеца и като се опира на информацията от държавите-членки, да представи доклад за предприетите инициативи за подпомагане развитието на законното онлайн предлагане и за превенция и борба с пиратството,

- да проучи условията за разгръщане на цифровизацията и онлайн разпространението на кинематографични и аудиовизуални произведения в рамките на изпълнението на общностните програми, по-специално на програмата MEDIA,

- в по-общ план, чрез всички приложими политики да подпомага развитието на законното онлайн предлагане и борбата с пиратството;

8. ПРИКАНВА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ И КОМИСИЯТА, в рамките на съответните им правомощия:

- да подобрят информацията за потребителите относно авторското право и сродните му права и за последиците от неспазването му, по-специално чрез обективни информационни кампании, и в по-общ план да повишат осведомеността на всички действащи лица, в т.ч. специалистите, за последиците от пиратството за културното творчество и за културното многообразие,

⁽¹⁾ Решение на Съда на Европейските общности от 29 януари 2008 г. по дело C-275/06, Productores de Música de España (Promusicae)/Telefónica de España SAU.

- да допринесат за информиране на потребителите относно условията за използване на съдържанието на различни устройства и платформи, както и относно ограниченията, свързани с използването на техническите мерки за защита и управление на правата,
 - да започнат или да насърчат съгласувани действия с участието на индустрията, на носителите на права и на потребителите с цел да подпомогнат оперативната съвместимост и да осигурят прозрачност на техническите мерки за защита и управление на правата, например чрез система за сигнализиране-етикетиране,
 - да продължат да преследват целта за културно многообразие, по-специално в рамките на своите политики в областта на авторското право и сродните му права, приложени спрямо предлаганото онлайн културно и творческо съдържание,
 - активно да допринасят за укрепване на спазването и на защитата на авторското право и сродните му права в международен план в рамките на съответните двустранни и многостранни споразумения и на политическия диалог и на сътрудничеството с трети държави;
9. ПРИКАНВА ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ СТРАНИ да започнат процес на съгласуване или да се включат в него в конструктивен дух с цел:
- намиране на конкретни, ефикасни и справедливи решения, които съдействат за развитието на законното онлайн предлагане и превенцията и борбата с пиратството,
 - да създадат благоприятни условия за оперативната съвместимост и да осигурят прозрачността на техническите мерки за управление и защита на правата.
-

Заклучения на Съвета от 20 ноември 2008 г. относно европейската цифрова библиотека EUROPEANA

(2008/C 319/07)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че:

- създаването на европейската цифрова библиотека EUROPEANA, портал за единен, многоезичен онлайн достъп до цифрова културна продукция от цяла Европа (книги, вестници, фотографии, кинематографични и аудио-визуални произведения, архивни документи, музейни експонати, архитектурни и археологически паметници и т.н.), представлява изключителна възможност за популяризиране на културното наследство на държавите-членки и за достъп на всички до това наследство,
- в по-общ план, цифровизацията и онлайн достъпът до културната продукция на държавите-членки, както и цифровото съхранение, са от решаващо значение за популяризиране на културното наследство, за стимулиране на културното творчество и за предлагане на нови онлайн услуги; те допринасят за демократизиране на достъпа до културата и до знанията и за развитие на информационното общество и на икономиката на знанието.

1. ПОДЧЕРТАВА:

- значението, което придава на целите, действията и сроковете, определени въз основа на препоръката на Комисията от 24 август 2006 г. ⁽¹⁾, в заключенията му от 13 ноември 2006 г. относно цифровизацията и онлайн достъпа до културна продукция и цифровото съхранение ⁽²⁾,
- важноста да се започне работа в областта на цифровизацията, на съхранението и на предоставянето на достъп до културно съдържание при спазване на общностните и международните разпоредби в областта на интелектуалната собственост.

2. ПОСРЕЩА с интерес:

- резолюцията на Европейския парламент от 27 септември 2007 г., озаглавена „i2010: Към европейска дигитална библиотека“ ⁽³⁾,
- съобщението на Комисията от 3 януари 2008 г. относно творческото онлайн съдържание в единния пазар,
- и съобщението на Комисията от 11 август 2008 г., озаглавено „Европейското културно наследство — достъпно с едно натискане на бутон. Напредък по цифровизацията и предоставянето в интернет на материали от сферата на културата и по цифровото съхранение на данни в ЕС“ ⁽⁴⁾, в което се подчертава осъщественият напредък в изпълнението на препоръката на Комисията и

на заключенията на Съвета от 2006 г. и същевременно се отбелязват значителни различия в степента на напредък на процесите, протичащи в държавите-членки.

3. ОТБЕЛЯЗВА с удовлетворение:

- постепенното изграждане на европейската цифрова библиотека EUROPEANA, което се изрази в създаването на 8 ноември 2007 г. на фондацията „Европейска цифрова библиотека“, учредена по нидерландското право, и в пускането на прототипа на библиотеката на 20 ноември 2008 г.,
- ангажираността на държавите-членки, на културните институции и в по-общ план на специалистите, които работят по цифровизирането и предоставянето на онлайн достъп до културната продукция, както и по цифровото съхранение,
- подкрепата на Комисията за този проект и изобщо за цифровизацията, по-специално чрез програмата eContent+ и Седмата рамкова програма за научни изследвания и технологично развитие, създаването през 2007 г. на групата от експерти на държавите-членки в областта на цифровизацията и цифровото съхранение ⁽⁵⁾, както и през 2006 г. на групата от експерти на високо равнище ⁽⁶⁾, или започването на изследвания ⁽⁷⁾,
- сключването на 4 юни 2008 г. под егидата на Комисията на споразумение между представителите на библиотеки, архиви, аудио-визуални архиви и носителите на права, относно ръководните насоки за ефикасно търсене на носителите на права при произведенията с неизяснени авторски права.

4. СЧИТА, че успехът и жизнеспособността на EUROPEANA и, в по-общ план, на започналите в държавите-членки процеси на цифровизиране и предоставяне на онлайн достъп до културната продукция и на цифрово съхранение изискват:

- активна и трайна подкрепа за цифровизацията и онлайн достъпа до културната продукция и за цифровото съхранение с цел да се осигури разнообразно и качествено предлагане, което да отразява културното и езиково многообразие и богатството на интелектуалното наследство на Съюза,
- продължаване на разработването на съгласувани практически решения, съобразени с авторското право и сродните му права, с цел да се спомогне за възможно най-широк онлайн достъп до културната продукция,

⁽¹⁾ ОВ L 236, 31.8.2006 г., стр. 28.⁽²⁾ ОВ C 297, 7.12.2006 г., стр. 1.⁽³⁾ 2006/2040 (INI).⁽⁴⁾ Док. 12580/08.⁽⁵⁾ Решение на Комисията от 22 март 2007 г. (ОВ L 119, 9.5.2007 г., стр. 45).⁽⁶⁾ Решение на Комисията от 27 февруари 2006 г. (ОВ L 46, 16.2.2006 г., стр. 32).⁽⁷⁾ Изследвания за степента на напредък в цифровизацията на културата в Европейския съюз, за социално-икономическите последици от дългосрочното съхранение на цифровите ресурси и за социално-икономическите последици на ресурсите, които са обществено достояние.

- разработване на технологии, които осигуряват дългосрочно цифрово съхранение, оперативна съвместимост на системите за достъп до културно съдържание, търсене и наличие на това съдържание на много езици, както и разнообразни и качествени услуги за гражданите,
- разработването на жизнеспособен икономически модел за EUROPEANA и трайна подкрепа за всички заинтересовани страни — културните институции, специалистите, държавите-членки и Комисията.

5. ПРИКАНВА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

- да продължат да изпълняват активно и с неотслабващ ритъм своите национални стратегии и цели, набелязани в съответствие със заключенията на Съвета от 13 ноември 2006 г. относно цифровизацията и онлайн достъпа до културна продукция и цифровото съхранение, по-специално като определят качествени и количествени цели в тази рамка и като мобилизират съответните ресурси,
- да поощряват взаимодействието помежду си, както и между различните институции, ангажирани в цифровизирането и предоставянето на онлайн достъп до културна продукция и в цифровото съхранение, за да обогатят предлагането на цифрова културна продукция,
- в рамките на националните си стратегии да продължат да подкрепят въвеждането на цифрова културна продукция в EUROPEANA, по-специално чрез популяризиране на стандарти за оперативна съвместимост, чрез създаване или усъвършенстване на портали, обхващащи националното културно съдържание, или при необходимост и при спазване на приоритетите на участващите в проекта институции — чрез определяне на европейски тематики при подбор на тази продукция,
- да се съобразяват с целта за въвеждане в EUROPEANA на произведения със защитени права и за тази цел, при спазване на националните и общностните режими за авторското право и сродните му права, да насърчават сключването на споразумения между заинтересованите страни, които са ефикасни в трансграничен контекст и целят да спомогнат за цифровизирането и предоставянето на онлайн достъп до тези произведения,
- да създадат механизми, улесняващи цифровизацията и онлайн достъпа до произведения с неизяснени авторски права и до произведения, които вече са изчерпани или не се разпространяват, като същевременно осигуряват съблюдаване на правата и интересите на носителите на права.

6. ПРИКАНВА КОМИСИЯТА:

- да поощрява и координира работата, насочена към подобряване на дългосрочното цифрово съхранение и на оперативната съвместимост на системите за достъп до културно съдържание, по-специално чрез обмен на добри практики и чрез разпространяване на стандарти, да подкрепя научноизследователската и развойната дейност в областта на иновационните технологии, с цел да се осигури дългосрочно съхранение на цифровата културна продукция, търсене и наличие на това съдържание на много езици, както и разработване на нови приложения,
- да проучи доколко е осъществимо, в рамките на съществуващите програми на Общността и на текущите финансови перспективи, увеличаване на финансовата подкрепа за цифровизацията на културната продукция от държавите-членки с европейска добавена стойност и с принос за EUROPEANA, като се вземат предвид в достатъчна степен националните стратегии и цели,
- въз основа на докладите на държавите-членки да оцени текущото състояние и перспективите, в т.ч. икономически и финансови, за развитие на EUROPEANA, както и осъществения от държавите-членки напредък в областта на цифровизацията и онлайн достъпа до културната продукция и в областта на цифровото съхранение, и да представи доклад на Европейския парламент и на Съвета през 2010 г.

7. ПРИКАНВА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ И КОМИСИЯТА, в рамките на съответните им правомощия:

- да подпомагат развитието на EUROPEANA и да се ангажират съвместно със заинтересованите страни, като се опират в частност на групата от експерти на държавите-членки в областта на цифровизацията и цифровото съхранение, при разработването на икономически и управленски модел, който да осигури нейния успех и нейната жизнеспособност,
- активно да популяризират EUROPEANA в Европа и в света и да насърчават създаването на публично-частни партньорства в помощ на развитието ѝ, по-специално в областта на цифровизацията и онлайн достъпа до културната продукция и в областта на цифровото съхранение.

8. ПРИКАНВА ФОНДАЦИЯ „ЕВРОПЕЙСКА ЦИФРОВА БИБЛИОТЕКА“:

- да работи в тясно сътрудничество с държавите-членки, с Комисията и с културните институции, при спазване на съответните им отговорности, за разработване на икономически и управленски модел, който да осигури успеха и жизнеспособността на EUROPEANA.

Заклучения на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета от 21 ноември 2008 г. — „Да подготвим младите хора за XXI век: програма за европейско сътрудничество по въпросите на училищата“

(2008/C 319/08)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВОТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, ЗАСЕДАВАЩИ В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

1. В заключенията на Европейския съвет от Лисабон от 23-24 март 2000 г. ⁽¹⁾ се подчертава, че инвестирането в образованието и обучението е от решаващо значение за европейската икономика, основана на знанието.
2. В Препоръката на Европейския парламент и на Съвета от 12 февруари 2001 г. относно европейското сътрудничество при оценяване на качеството на училищното образование ⁽²⁾ държавите-членки се приканват да подкрепят подобряването на процеса на оценяване на качеството на училищното образование.
3. В заключенията на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, от 14 ноември 2006 г., относно ефективността и равнопоставеността в системите за образование и обучение ⁽³⁾ държавите-членки се приканват да гарантират ефективната целенасоченост на реформите и инвестициите в образованието и обучението с оглед подобряване на качеството и равнопоставеността, като особен акцент бе поставен върху предучилищното образование, програмите за ранна превенция и системите за образование и обучение, основаващи се на принципа на равнопоставеността.
4. С Решение № 1720/2006/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 15 ноември 2006 г. ⁽⁴⁾ бе установена програма за действие в областта на ученето през целия живот.
5. В Препоръката на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 г. относно ключовите умения за ученето през целия живот ⁽⁵⁾ бе определен минимумът от познания, умения и нагласи, които всички ученици следва да са придобили при приключване на началното образование и обучение, за да могат да вземат участие в обществото, основано на знанието, и които, поради широкообхватния си характер, предполагат образователен подход, излизащ извън рамките на традиционните дисциплини.
6. В Резолюцията на Съвета от 15 ноември 2007 г. ⁽⁶⁾ бе подчертана необходимостта на хората да бъде дадена възможност да придобият нови умения за нови работни места и да бъде повишено общото равнище на уменията чрез предоставяне на първоначално и продължаващо образование и обучение за умения от най-високо качество, за да се поддържат и засилят способностите им за иновации, необходими за повишаване на конкурентоспособността, растежа и заетостта.
7. В Заключенията на Съвета и на представителите на правителствата на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета, от 15 ноември 2007 г., относно подобряването на качеството на педагогическото образование ⁽⁷⁾, бе подчертана необходимостта да се гарантира, че на преподавателите се предоставя първоначално обучение, подкрепа през началните етапи на професионалното развитие и продължаващо обучение посредством координирани и съгласувани действия, обезпечени финансово и качествено.
8. В заключенията на Европейския съвет от март 2008 г. ⁽⁸⁾ бе изтъкнато, че ключов фактор за бъдещия растеж е пълното разгръщане на потенциала за иновации и творчество на европейските граждани, основан на европейската култура и високите научни постижения, и приканани държавите-членки да намалят значително броя на младите хора, които не могат да четат добре, и на младежите, които напускат преждевременно системата на училищното образование, както и да подобрят резултатите на учащите се с мигрантски произход или от групи в неравностойно положение.
9. В заключенията на Съвета от 22 май 2008 г. относно насърчаването на творчеството и иновациите посредством образованието и обучението ⁽⁹⁾ бе отбелязана нарастващата необходимост от действия на национално равнище, както и от сътрудничество на равнище ЕС, с цел да се въведат необходимите промени, така че училищата да подготвят учениците да посрещат сериозните предизвикателства и проблеми на един бързо променящ се свят.

ПРИВЕТСТВАТ съобщението на Комисията до Съвета и Европейския парламент от 3 юли 2008 г., озаглавено „Подобряване на способностите за XXI век: Програма за европейско сътрудничество по въпросите на училищата“, в което се предлага програма за сътрудничество между държавите-членки с оглед ускоряване и укрепване на развитието на системите за училищно образование.

ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО, ЧЕ:

1. Безплатното задължително образование е основно право на всички граждани, като осигуряването му е задължение на публичните органи, а за неговата организация отговарят държавите-членки.
2. Училищното образование, включително всички форми на училищно образование до края на средното образование, поставя основите на ученето през целия живот, като позволява на учениците да придобият ключовите способности, от които се нуждаят и които ще способстват за тяхната ориентация през целия им личен и професионален живот.

⁽¹⁾ SN 100/1/00 REV 1, параграф 25.

⁽²⁾ ОВ L 60, 1.3.2001 г.

⁽³⁾ ОВ C 298, 8.12.2006 г.

⁽⁴⁾ ОВ L 327, 24.11.2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 394, 30.12.2006 г.

⁽⁶⁾ ОВ C 290, 4.12.2007 г.

⁽⁷⁾ ОВ C 300, 12.12.2007 г.

⁽⁸⁾ 7652/08, параграф 15, стр. 10.

⁽⁹⁾ ОВ C 141, 7.6.2008 г., стр. 17.

3. Училищното образование не само представлява важен фактор за социализиране на хората и за предаване на ценности, умения, познания и нагласи, необходими за демокрацията, гражданството, диалога между културите и личностното развитие, но играе и съществена роля за придобиването на ключовите способности, необходими за успешна интеграция в икономическия живот.
4. Училищата имат за свой дълг да предлагат на учениците образование, което ще им позволи да се приспособяват към една все по-глобализирана, конкурентна, многообразна и сложна среда, в която творчеството, способността за иновации, инициативността, предприемаческия дух и ангажираността за продължаване на ученето са точно толкова важни, колкото и конкретните познания в определена дисциплина.
5. При все че за организацията и съдържанието на системите за образование и обучение отговаря всяка държава-членка и че училищата понякога разполагат със значителна автономия, европейското сътрудничество може да играе ценна роля. То може да съдейства на държавите-членки да отговорят на общите предизвикателства, по-специално посредством отворения метод на координация.
6. Държавите-членки имат общ интерес да си сътрудничат, за да могат да извличат полза от разнообразието от иновационни практики с високо качество, които съществуват в системите за училищно образование в ЕС.
5. Последователният подход за развитие на уменията, основан на европейската референтна рамка за ключови способности за учене през целия живот ⁽¹⁾, изисква по-сериозни усилия за подобряване на четивната грамотност и на други основни умения, както и по-индивидуализиран подход на обучение, който отговоря на личните потребности на всеки ученик, включва подходящи форми на оценяване и създава по-добра мотивация за учене.
6. За да се осигурят висококачествени системи за образование и обучение, които да бъдат едновременно справедливи и ефективни ⁽²⁾, е необходимо по-добро и по-достъпно предучилищно образование, амбициозни училища, които предоставят равни възможности на всички ученици, без разлика на техния произход, както и точен баланс между общото и специализираното образование за деца със специфични потребности.
7. Също така е необходимо да се положат по-сериозни усилия за прилагане на заключенията на Съвета от ноември 2007 г. ⁽³⁾, с които държавите-членки бяха приканени да осигурят висок стандарт на първоначалната подготовка на учителите, да предоставят подкрепа през началните етапи на професионалното развитие и продължаващо обучение посредством координирани и съгласувани действия, обезпечени финансово и качествено, да привлекат и задържат в педагогическата професия най-квалифицираните кадри, да търсят решения на случаите на слабо представяне, да подкрепят всички ученици за оползотворяване на потенциала им и да създадат училищна среда, в която преподавателите обменят натрупания опит помежду си и която поставя акцент върху напредъка на учениците.

ПОДЧЕРТАВАТ, ЧЕ:

1. Предвид важния принос на образованието и обучението за бъдещия растеж, дългосрочната конкурентоспособност и социалното сближаване в Европейския съюз, както и за насърчаването на активно гражданство, те следва да останат ключов приоритет през следващия цикъл от Лисабонския процес.
2. Необходимо е по-нататъшно развитие на системите за училищно образование, за да се запази социалното сближаване и да се гарантира, че благодарение на по-достъпното училище, което предлага по-широки възможности, всеки млад човек е в състояние да развие целия си потенциал и да започне да взема активно участие в зараждащото се общество, основано на знанието.
3. Училищата трябва да насърчават творчеството и духа на иновации и предприемчивост у учениците, като предлагат стимулираща работна среда. За тази цел самите училища следва да бъдат творчески и динамични места, отворени за сътрудничество и партньорство с външния свят, които развиват култура на вътрешно и външно оценяване с участието и на семействата, с оглед определяне на възможните области, нуждаещи се от промяна и подобрене.
4. Все още недостатъчен е постигнатият напредък по отношение на приетите от Съвета три европейски критерия за 2010 г., които се отнасят пряко до училищното образование и са свързани с броя на учениците, които отпадат преждевременно от училище, с грамотността по отношение на четенето и със завършването на горната степен на средното образование.

ИЗРАЗЯВАТ СЪГЛАСИЕ ОТНОСНО СЛЕДНИТЕ ПРИОРИТЕТИ НА ЕВРОПЕЙСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА УЧИЛИЩНОТО ОБРАЗОВАНИЕ:

1. Да се гарантира и подобри придобиването на ключови способности, по-специално езикова и математическа грамотност.
2. Да се засили първостепенната роля на училището за насърчаване на приобщаващи общества и за укрепване на социалното сближаване чрез осигуряване на качествено обучение за всички ученици в съответствие с принципа на равнопоставеност.
3. Да се насърчи педагогическата професия и да се подобри първоначалното обучение и обучението в работна среда на педагогическия персонал и на ръководителите на учебни заведения.

ПРИКАНВАТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, С ПОДКРЕПАТА НА КОМИСИЯТА:

1. В рамките на отворения метод на координация да работят съгласувано за подобряване на европейското сътрудничество, с цел насърчаване на изложените в настоящите заключения приоритети на политиките.

⁽¹⁾ ОВ L 394, 30.12.2006 г.

⁽²⁾ Заключение от Европейския съвет, март 2006 г. (док. 7775/06, параграф 23, стр. 6).

⁽³⁾ ОВ C 300, 12.12.2007 г.

2. Като последващи действия по препоръката относно ключовите умения за учене през целия живот, да насочат сътрудничеството си към:
- повишаване равнището на езиковата и математическата грамотност, както и насърчаване на изучаването на поне два чужди езика освен майчиния език,
 - повишаване на интереса на учениците към математиката, науката и технологиите, с оглед развиване на научно мислене от ранна възраст,
 - засилване не само на способностите, свързани с отделна дисциплина, но и на интердисциплинарни способности, по-специално на „придобиване на умения за учене“, както и на социални и граждански умения,
 - подобряване на техниките за оценяване в контекста на отчитащото индивидуалните потребности обучение.
3. Като последващи действия от заключенията на Съвета относно ефективността и равнопоставеността в системите за образование и обучение, да насочат сътрудничеството си към:
- осигуряване на достъпно и висококачествено предучилищно образование,
 - намаляване на броя на учениците, които преждевременно напускат системата за училищно образование,
 - борба с неравенството и повишаване на социалното включване чрез стремеж към намаляване на ниските резултати на учениците и подобряване на работата на училищата,
 - осигуряване на успешен преход между различните видове училища и степени, както и към образование и обучение през целия живот, по-специално чрез подобряване достъпа и качеството на информационните услуги и услугите за предоставяне на насоки и съвети,
 - осигуряване на достъп до висококачествени образователни възможности и услуги, по-специално за деца и млади хора, които са поставени в неравностойно положение поради лични, социални, културни и/или икономически обстоятелства и които се нуждаят от особена подкрепа за осъществяване на образователния си потенциал,
 - установяване на трудностите в ученето още при тяхната поява и прилагане на решения, основани в по-индивидуализирани педагогически подходи, съобразени с потребностите и способностите на всеки ученик,
 - осигуряване на навременна и подходяща подкрепа в процеса на учене за всички ученици със специфични потребности в общите или специализираните училища,
 - подобряване на управлението на училищата и повишаване на степента им на откритост към околния свят.
4. Като последващи действия от заключенията на Съвета относно подобряването на качеството на педагогическото образование, да насочат сътрудничеството си към:
- подобряване на привлекателността на педагогическата професия,
 - предоставяне на възможност на всички започващи преподаватели да се ползват от структурирани програми за подкрепа в началото на кариерата,
 - подобряване на предлагането и качеството на програмите за продължаващо обучение на преподавателите, както и на степента на участие в тези програми,
 - преразглеждане на политиките за наемане на работа, разпределение, задържане и мобилност на преподавателите, с оглед извличане на максимална полза от тях за качеството на училищното образование,
 - разширяване на предлаганите на преподавателите възможности да прекарат определен период в друга държава-членка, за да задълбочат още повече своето образование и обучение, да придобият нов трудов опит и да развият чуждоезиковите си умения,
 - подобряване на процеса на наемане на работа и обучение на ръководителите на учебни заведения с оглед развиване на техните управленски и педагогически умения.
5. Да използват всички подходящи инструменти, като отворения метод на координация, програмата за учене през целия живот, Седмата рамкова програма за научни изследвания и технологично развитие и, в съответствие с националните приоритети, Европейския социален фонд, за да насърчават постигането на посочените по-горе цели.
6. Да провеждат редовен диалог по въпросите на училищата, включително насърчаване на творчеството и способността за иновации в и чрез училищното образование, с участието на вземащите решения на високо равнище относно политиките от държавите-членки.
- ПРИКАНВАТ КОМИСИЯТА:
- да предложи подходящи форми на сътрудничество и обмен на добри практики в областите, посочени в настоящите заключения, в контекста на подготовките за нова стратегическа рамка за европейско сътрудничество в областта на образованието и обучението след 2010 г.

КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

12 декември 2008 г.

(2008/С 319/09)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс
USD щатски долар	1,3340	TRY турска лира	2,0987
JPY японска йена	120,21	AUD австралийски долар	2,0291
DKK датска крона	7,4499	CAD канадски долар	1,6598
GBP лира стерлинг	0,89235	HKD хонконгски долар	10,3384
SEK шведска крона	10,6625	NZD новозеландски долар	2,4500
CHF швейцарски франк	1,5746	SGD сингапурски долар	1,9876
ISK исландска крона		KRW южнокорейски вон	1 833,58
NOK норвежка крона	9,2110	ZAR южноафрикански ранд	13,5835
BGN български лев	1,9558	CNY китайски юан рен-мин-би	9,1282
CZK чешка крона	25,990	HRK хърватска куна	7,1805
EEK естонска крона	15,6466	IDR индонезийска рупия	15 074,20
HUF унгарски форинт	264,50	MYR малайзийски рингит	4,7791
LTL литовски лит	3,4528	PHP филипинско песо	64,230
LVL латвийски лат	0,7095	RUB руска рубла	37,0077
PLN полска злота	3,9592	THB тайландски бат	46,710
RON румънска лея	3,9290	BRL бразилски реал	3,1993
SKK словашка крона	30,170	MXN мексиканско песо	17,8723

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

V

(Обявления)

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА
КОНКУРЕНЦИЯ

КОМИСИЯ

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.5310 — Jysk Stålintustrie/Volgo-Balt)
Дело кандидат за опростена процедура
(текст от значение за ЕИП)
(2008/C 319/10)

1. На 2 декември 2008 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 и вследствие на препращане съгласно член 4, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 139/2004 ⁽¹⁾ на Съвета, чрез която предприятие Jysk Stålintustrie ApS („Jysk“, Дания), собственост на групата Universal Cargo Logistics Holding B.V. („UCLH“, Нидерландия), която е под контрола на Mr. Vladimir Lisin, който контролира също Novolipetsk Steel („NLMK“, Русия), придобива самостоятелен контрол над предприятие Volgo-Balt Transport Holding Limited („Volgo-Balt“, Кипър) по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета, посредством покупка на акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие UCLH: обслужване на пристанища и товаро-разтоварни дейности в Русия,
- за предприятие Jysk: холдингово дружество,
- за предприятие NLMK: производство на стомана (плоски изделия от въглеродна стомана),
- за предприятие Volgo-Balt: превоз на сухи товари по море около Европа и Северна Африка и по вътрешните водни пътища в Русия, транспорт на нефтопродукти по вътрешните водни пътища в Русия, туризъм и превоз на пътници в Русия.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че концентрацията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс ((32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата, с позоваване на COMP/M.5310 — Jysk Stålintustrie/Volgo-Balt, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.

Предварително уведомление за концентрация**(Дело COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable)****Дело кандидат за опростена процедура****(текст от значение за ЕИП)**

(2008/C 319/11)

1. На 4 декември 2008 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятие Sumitomo Electric Industries Ltd („SEI“, Япония) и предприятие Nexans group („Nexans“, Франция) придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета съвместен контрол над предприятие Opticable („Opticable“, Белгия) посредством покупка на акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие SEI: производство и продажба на електрически проводници, кабелни снопове и кабели, както и оптични влакна и телекомуникационни кабели от оптични влакна за земна връзка,
- за предприятие Nexans: работи в областта на кабелната индустрия, предлага широк набор от кабели и кабелни системи в инфраструктурата, индустрията, строителството и пазарите на локални мрежи. като допълнителна дейност то също доставя кабели от оптични влакна,
- за предприятие Opticable: производство и продажба на кабели от оптични влакна за земна връзка в Европа.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс ((32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата, с позоваване на COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.

Повторно уведомление за вече нотифицирана концентрация**(Дело COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva)****(текст от значение за ЕИП)**

(2008/C 319/12)

1. На 5 септември 2008 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета, чрез която предприятие Sanofi-Aventis Europe, акционерно дружество (Франция), принадлежащо на Sanofi-Aventis group (Франция), придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета контрол над цялото предприятие Zentiva N.V. (Нидерландия) посредством публичен търг, обявен на 11 юли 2008 г.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие Sanofi-Aventis: научни изследвания, разработка, производство и продажба на фармацевтични продукти и ваксини, предназначени за употреба от хора,
- за предприятие Zentiva: разработка, производство и маркетинг на маркови генерични фармацевтични продукти.

3. На 2 октомври 2008 г. уведомлението бе обявено за непълно. Въпросните предприятия предоставиха допълнителната изискана информация. На 5 декември 2008 г. уведомлението бе обявено за пълно по смисъла на член 10, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс ((32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva на следния адрес:

Commission of the European Communities
Competition DG
Merger Registry
Rue Joseph II/Jozef II-sstraat 70
B-1049 Brussels

СЪОБЩЕНИЕ ЗА ЧИТАТЕЛИТЕ

Институциите решиха, че занапред в техните текстове няма да се съдържа позоваване на последното изменение на цитираните актове.

Освен ако не е посочено друго, позоваванията на актове в публикуваните тук текстове, се отнасят към актуалната версия на съответния акт.